

Compagnie Demesten Titip

# Le Sel

ملح  
מלח

*Spectacle en français, hébreu et arabe surtitré*

Texte de **Karima El Kharraze & Christelle Harbonn**

Mise en scène **Christelle Harbonn**

*Le sourire dans les mots, Christelle Harbonn et Karima El Kharraze tissent un entrelacs de vies plus ou moins fictionnelles pour parler de liens et d'exil, d'hier et d'aujourd'hui. Elles racontent le destin de ceux qui partent et de ceux qui restent dans un spectacle éclatant qui traverse frontières et langues, comme une caresse dans l'œil du cyclone.*



©HeleneHarder

## L'Exchangeur

**lundi 23 > mardi 31 janvier 2023**

**Du mardi au samedi 20h30, dimanche 17h**

**Supplémentaire le jeudi 26 janvier à 14h30**

Relâches mercredis 25

**L'Exchangeur de Bagnole, 59, av. du Général de Gaulle-92170 Bagnolet  
Métro Gallieni**

**Durée du spectacle 1h30**

Réservations : 01 43 62 71 20 - reservation@lechangeur.org

Tarifs : de 17€ à 23€

**Tournée 22-23 page suivante**

**Service de presse : Zef**

**Isabelle Muraour : 06 18 46 67 37 | Assistées de Clarisse Gourmelon 06 32 63 60 57**

[contact@zef-bureau.fr](mailto:contact@zef-bureau.fr) | [www.zef-bureau.fr](http://www.zef-bureau.fr)



## **Distribution**

**Texte** : Karima El Kharraze & Christelle Harbonn

**Mise en scène** : Christelle Harbonn

**Dramaturgie** : Karima El Kharraze

**Traduction** : Karima El Kharraze & Michael Charny

Avec

**Michael Charny, Tamara Saade, Gilbert Traïna**

Scénographie : Sylvain Faye

Musique : Gwennaëlle Roulleau | Oud : Jean-François Oliver

Création lumière : Jean-François Domingues

Création costumes : Camille Lemonnier

Régie plateau et régie générale : Marion Piry

Le spectacle a été créé le 9 novembre 2021 au Théâtre National de Marseille la Criée.

### **Tournée 22/23 :**

Les 22 et 23 novembre 2022 | Théâtre du Bois de l'Aune | Aix en Provence

Le 20 janvier 2023 Théâtre le Sémaphore | Port de Bouc

Du 23 au 31 janvier 2023 Théâtre de l'Échangeur | Bagnolet

Le 7 février 2023 Théâtre de Châtillon

Les 10 et 11 février 2023 | Théâtre du Briançonnais | Briançon

### **Production :**

Compagnie Demesten Titip

### **Coproductions :**

La Criée - Théâtre National de Marseille

Théâtre le Sémaphore | Port de Bouc

Théâtre Antoine Vitez | Aix en Provence

Théâtre de Châtillon

### **Avec le soutien de :**

DRAC Région SUD

Région SUD

Conseil Départemental 13

Ville de Marseille

### **Résidences :**

CIRCA – La Chartreuse | Villeneuve-lez-Avignon

Volapük | Tours

104 | Paris

## La pièce

Le spectacle s'organise essentiellement autour de deux histoires, l'une se déroule au Maroc en 1890, l'autre en France et ailleurs en 2020. Il est joué en trois langues, français, arabe et hébreu.

Plusieurs thématiques traversent cette création, mais la principale est celle de la diaspora des juifs du Maroc. L'un des personnages de 2020 enquête sur sa famille juive marocaine, les personnages de 1890 vivent dans le quartier juif de Marrakech qu'on appelle le Mellah.

Le Mellah signifie littéralement en hébreu et en arabe « le sel ». Le sel est aussi un symbole fort des liens amicaux. On dit que si deux personnes parviennent à partager « un repas » de sel, ils sont des amis fraternels.

*Le sel* est une pièce sur les liens, l'amour et la fraternité.



©HeleneHarder

## A propos du spectacle

Trois acteurs jouent la vingtaine de personnages de la pièce.

La scénographie est épurée, un arbre en métal qui pourrait s'enflammer, un fauteuil usé, et beaucoup de sel.

Le surtitrage fait partie intégrante de la scénographie.

Les acteurs passent d'un personnage à un autre avec la simplicité des enfants.

Les époques alternent, 1890 en langue arabe et 2020 en langue française.

Nous racontons des histoires, nous proposons surtout un voyage dans le temps et dans l'Histoire.

La façon dont s'est constituée l'équipe artistique a donné une multiplicité de sens au spectacle, évoquant l'idée que toutes les diasporas ont au moins deux points communs : l'éclatement des familles et le déchirement des amitiés pour des raisons politiques. Le projet raconte des fables, il n'est pas didactique et utilise des histoires intimes, symboliques.

C'est un spectacle qui n'est pas développé de manière objective, mais plutôt du point de vue du rêveur. Le rêve autorise un mélange de faits, d'émotions, de représentations symboliques. Il n'est jamais linéaire. Il digresse en permanence dans des confusions qui en disent long sur la différence entre nos perceptions et les faits. Et nos perceptions sont ce qui fait nos humanités, nos possibilités de discernement et nos capacités à faire exception.

Ce qui nous importe, c'est toujours de montrer à quel point l'humain n'a rien à faire avec la clarté. C'est un individu complexe, animé d'émotions contradictoires, violentes et passionnées, ou contemplatives et amoureuses. Il ne ressemble pas au monde qu'on invente pour nous aujourd'hui. Le monde qui est devant nous est un monde fait pour des voitures et des écrans, comme le dit Falk Richter.

Nous racontons un monde d'affects, qui crie son inadéquation avec le totalitarisme de tous les chefaillons d'aujourd'hui et d'hier.



## Biographies

### **Christelle Harbonn, Auteure et Metteure en scène**

**Christelle Harbonn** commence ses études en arts du spectacle et en philosophie en 1995 à Aix en Provence. Durant ses années aixoises et marseillaises, elle rencontre et travaille en qualité d'assistante à la mise en scène avec Anne Pleis / Théâtre 27, Angela Konrad / In Pulverem Reverteris, Agnès del Amo / Demodesastr, Danielle Bré, François Verret et surtout avec François-Michel Pesenti / Théâtre du Point Aveugle avec qui elle collaborera plus de dix ans en qualité de dramaturge.

En 2002, Christelle arrive à Paris pour finaliser ses études avec un DESS dramaturgie / mise en scène à l'Université de Nanterre. Elle y rencontre Jean-Yves Ruf avec qui elle travaille en 2004, Frederic Fisbach, Jean-Louis Martinelli, Roland Fichet, Jean Jourdheuil, Jean Boillot.

Elle monte la compagnie Demesten Titip qui se structure en 2008 et dont la majorité des projets sont le fruit d'adaptations ou de textes inédits. Elle met en scène des spectacles qui ont pour centre dramatique les seconds rôles de la littérature classique et les anti-héros de la littérature contemporaine. La compagnie est fortement repérée depuis 2008 en Région PACA et en Région Ile de France.

### **Karima el Kharraze, Auteure, Traductrice, Dramaturge**

Auteure et metteuse en scène, **Karima El Kharraze** se forme au jeu, à la littérature comparée et aux arts du spectacle à la Sorbonne Nouvelle, Paris X-Nanterre et au Theater Institut de Bochum en Allemagne. Elle assiste Rolf Kasteleiner sur la performance *B.L.I.N.D* et Catherine Boskowitz sur *La Dernière interview* de Jean Genêt avec Dieudonné Niangouna. Depuis 2012, Karima El Kharraze explore les liens historiques qui relient les quartiers périphériques en France et au Maroc dans le spectacle *Arable* créé en 2013 (texte publié aux Editions du Cygne) et le webdocumentaire *Casamantes* réalisé par Hélène Harder et soutenu par le CNC. Sa pièce, *Le Cafard et L'Orchidée*, a été créée en mars 2017 au Collectif 12. Dans le cadre du dispositif de compagnonnage du Ministère de la Culture, elle assiste en 2016 le metteur en scène Ahmed Madani sur le spectacle *F(l)ammes* et prépare la maquette d'une pièce adaptée du roman *Le Coeur est un chasseur solitaire* de Carson McCullers.

### **Michael Charny, Comédien**

Après le Conservatoire d'Art Dramatique de Tel-Aviv Seminar Hakibboutzim, il intègre le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, en tant qu'élève étranger (promotion 2014) dans la classe de Xavier Gallais. Il joue sous la direction de Patrick Pineau dans une pièce de David Lescot, *Kollektiv'*, à la MC2 Grenoble.

En 2018, il joue sous la direction de Lison Lambert dans la pièce *Passer le Styx* et sous la direction de Florient Azoulay dans la pièce *Après la Violence* de Jean-Pierre Barou. La même année il tourne à Hong Kong et en Chine la pièce *Journal d'un Fou*, mise en scène par Ata Wang. En 2019 il joue dans la pièce *Jacqueline* écrite et mise en scène par Côme Desno.

Actuellement il joue un spectacle de seul en scène destiné aux enfants, *L'Ourson de Fred*, sous la direction de Tal Reuveny, et crée le spectacle *Space Dogs* pour le Prague Fringe Festival avec la Compagnie Panache.

Au Cinéma, il travaille sur plusieurs court-métrages, notamment *La Réalisatrice* de Shira Porat et *Dibbuk* de Dayan D. Oualid.

Par ailleurs, Michael est l'auteur de plusieurs pièces de théâtre, notamment *Shmoulikipod*, une pièce bilingue arabe-hébreu qui se joue aujourd'hui en Israël, ainsi que sa traduction de la pièce *Toc Toc* de Laurent Baffie. Il est également à l'origine de l'adaptation théâtrale du livre de Aharon Appelfeld, *Katerina*.

### **Amaya Belly, Comédienne**

Amaya Belly est actrice et auteure. En 2015 et intègre l'ensemble 25 de l'école supérieure de théâtre de Cannes et Marseille (ERAC-M). Sa première mise en scène, *1001 ventres* en écriture de plateau, remporte le Grand Prix du Jury de la 9ème édition du festival Nanterre-sur-scène, suite à quoi elle co-fonde la compagnie Nawma. Au théâtre, elle collabore avec Wael Kadour et Mohamad Al Rashi dans *Chroniques d'une ville qu'on croit connaître* (2018), le chorégraphe Eric Minh Cuong Castaing dans *Phoenix* (2018), ou avec Eva Doumbia dans *Victoria K*, Delphine Seyrig et moi (prix RFI 2019, Valérie Cachard). Au cinéma, elle remporte le prix de la meilleure interprétation féminine pour *La Grande Nuit* de Sharon Hakim (Festival du film de Cabourg 2020).

### **Gilbert Traïna, Comédien**

Après une formation de Psychomotricien à Marseille en 1988, le parcours de **Gilbert Traïna** débute en 1990 avec un passage au cours Florent (Prof : Frédéric Witta), puis auprès d'Elizabeth Chailloux (Théâtre des Quartiers d'Ivry) autour de textes de tragédies grecques et contemporaines, ou encore auprès de Jack Waltser avec lequel il s'initie à la méthode de travail enseignée à l'Actor's studio.

A partir de là, son expérience de comédien/danseur se développe grâce aux rencontres avec différents metteurs en scène, chorégraphes et réalisateurs. Il a notamment travaillé avec les chorégraphes Thierry Escarmant et Richard Cayre (Compagnie Enfin le jour, Pau), la chorégraphe plasticienne Manon Avram (Collectif KO.Com), les metteuses en scène Christelle Harbonn (Compagnie demesten Titip, Mareille), Emma Morin (Le cercle nombreux, Paris), Violette Campo (Les pieds dans l'eau, Mourenx), le metteur en scène Frédéric Garbe (L'autre compagnie, Toulon).

Le cinéma est arrivé plus tard en 2007 avec la rencontre de Joana Hadjithomas et Khalil Joreige pour un court métrage (*Open the door, please*) et en 2013 d'Alain Guiraudie pour *L'inconnu du lac...* 2019 et 2020 auront permis de croiser le chemin de Bernard Stora pour *Villa Caprice*, Tom Mc Carthy pour *Steelwater*, Cédric Jimenez pour *Bac Nord* et enfin Hafsia Herzi pour *Nora...* également des participations à des séries ou des téléfilms...Il participe également à de Festivals de lectures autour d'auteurs contemporains tels que : Duras, Gably, Lacoste, Dagerman, Dupin...

### **Sylvain Faye, Scénographe**

**Sylvain Faye** est né à Clermont-Ferrand en 1976.

Il passe la plus grande partie de son enfance en Afrique.

En 1998, après des études aux Beaux-arts de Montpellier, il entreprend un apprentissage de sculpteur et tailleur de pierre au musée du Louvre à Paris.

En parallèle de son activité sur les chantiers de restauration de monuments historiques, il se découvre une passion pour le théâtre et la scénographie et décide en 2000 de s'installer à Marseille pour en faire son métier.

Depuis 2008, il vit à Berlin en Allemagne.

En 20 ans, il a participé à de nombreux projets en France et à l'étranger, dans des domaines

allant de la sculpture à la scénographie en passant par la création lumière et le cinéma. Il a collaboré entre autres avec des artistes plasticiens (Olafur Eliasson, Sofia Hulten, Pae White..), des metteurs en scènes (Hélène Soulié, Franck Dimech, Stéphane Braunschweig, Milo Rau, Elia Rediger,...), des collectifs d'artistes (Performing group, Famille Flöz,..).

### **Gwennaëlle Roulleau, *Créatrice sonore***

**Gwennaëlle Roulleau** est compositrice, improvisatrice électroacoustique et artiste sonore. A l'écoute du paysage ou du corps sonore, elle capte et sculpte la matière sonore dans sa physicalité, la transforme pour en dégager substance, énergie, émotion. Et en faire musique. Elle traite les sons en organismes vivants, toujours ouverts au risque d'accident et de plaisir. Avec une affection pour la nature acoustique, elle revendique la dimension électronique de son instrument. Comme autant de filtres subjectifs, le traitement creuse et extrapole le réel, la synthèse en envisage d'autres strates. Son travail explore les champs vibratoires, audibles ou imperceptibles par nos sens, électromagnétiques. Elle joue avec des musiciens improvisateurs, s'aventure dans le spectacle vivant, et crée des dispositifs dans lesquels elle interroge le phénomène sonore, privilégiant tantôt la composition en temps réel et le geste instrumental, tantôt l'écriture. Ses projets musicaux sont présentés dans les réseaux de musique de création, dans des théâtres ou sur des terrains à nommer.

### **Jean-François Domingues, *Créateur lumière***

**Jean-François Domingues** intervient pour le spectacle vivant un tant que sonorisateur/concepteur son. Musicien de formation il a étudié la musicologie à La Sorbonne avant de se diriger vers les métiers du son. Très vite il se passionne pour le rapport du son dans l'espace. Cet intérêt le conduit à s'orienter vers Les arts du spectacle vivant (théâtre et danse) . Il collabore avec différents metteurs en scène, chorégraphes et compagnies (Arnaud Meunier, Ex voto à la lune, Serge Ricci, Hervé Robbe, Etienne Saglio...)

Parallèlement à l'écriture et la diffusion sonore il contribue au développement d'outils de création pour des projets de natures spécifiques avec le logiciel Usine (régie scénographie et autonome sur « L'emprunt Edelweiss » d' Hervé Blutsch , Noundo, un logiciel de live looping multi piste pour Lucid Brain integrative project...).

Enfin il intervient en tant que guitariste avec Blair, un chanteur iconoclaste rescapé involontaire de la scène française des années 90.

## La compagnie Demesten Titip

Bien qu'ayant une entité administrative antérieure, la compagnie Demesten Titip pose une réelle existence artistique à partir de 2008, date à laquelle une équipe d'artistes et de techniciens se constituent durablement, une ligne artistique prend concrètement forme, et des partenariats solides se mettent en place.

Demesten Titip est l'anagramme des deux mots « identité » et « temps », qui sont les deux grands axes sur lesquels la compagnie élabore ses projets théâtraux.

Les créations de la compagnie sont en cela atypiques qu'elles mettent en lumière des personnages romanesques, du XIX<sup>ème</sup> siècle à nos jours, qui ne sont jamais frappés d'héroïsme, mais qui reflètent une part de nous-mêmes, qui est, en règle générale, la part inadéquate au bon fonctionnement d'une société qui ne sait pas faire exception : sous-productivité, fêlures, contreperformance sont les maîtres mots des personnages sur lesquels nous aimons rêver.

Les spectacles sont construits par une dramaturgie préalable, qui consiste à regrouper et à adapter pour la scène des textes non-théâtraux suivant une thématique. Avec ces matériaux, l'équipe artistique travaille à partir d'improvisations et d'écriture de plateau, et l'ensemble est entièrement réécrit par l'auteure Christelle Harbonn.

L'équipe artistique est constituée d'un noyau dur, et d'autres interprètes sont invités ponctuellement suivant les besoins du projet. La scénographie, l'habillage sonore, et les « modes » d'interprétations se construisent pendant les répétitions, par le croisement de toutes les subjectivités en présence.

Demesten Titip n'est pas un collectif proprement dit, puisque Christelle Harbonn est responsable de tous les textes et de toutes les formes proposées, mais la fidélité des artistes permet une confiance réciproque dans la co-construction des projets.

### HISTORIQUE DES CRÉATIONS

**2010 : *Fantine(s)*** : Création librement inspirée du roman *Les Misérables* de Victor Hugo, et centrée sur le personnage de Fantine. Mise en scène Christelle Harbonn.

- Création au Collectif 12 | Mantes la Jolie

**2012 : *Tentatives de trous pour voir le ciel à travers*** d'après *Le Papier Peint Jaune* de Charlotte Perkins-Gilman et *Dangling Man* de Saul Bellow. Mise en scène Christelle Harbonn.

- Création au Théâtre Roger Barat | Herblay

**2014 : *La Révolution des escargots*** : Création librement inspirée des romans *Libellules* et *Les ensoleillés* de Joël Egloff. Mise en scène Christelle Harbonn.

- Création au 3bisF | Aix en Provence

**2016 : *La gentillesse*** : Création librement inspirée des romans *L'Idiot* de Dostoïevski et *La Conjuraison des imbéciles* de Toole. Mise en scène Christelle Harbonn.

- Création au Théâtre de la Criée | Marseille (Diffusion : Théâtre de L'Echangeur, TPV ...)

**2019 : *Épouse-moi, tragédies enfantines*** : Création librement inspirée de *L'Éveil du Printemps* de Wedekind. Mise en scène Christelle Harbonn. - Création au Théâtre de la Criée | Marseille

Compagnie Demesten Titip, 15, rue de la Fontaine Sainte-Anne, 13012 Marseille  
demesten.titip@gmail.com | 07 82 87 18 99 | [www.demestentitip.com](http://www.demestentitip.com)